

## Comite International des Ecrivains Femmes PEN

Compte rendu de la réunion qui a eu lieu entre le 23 mai et le 25 mai au Congrès PEN à Berlin. En total, 56 personnes ont assisté aux deux meetings

1. Amadou Lamine Sall –PEN sénégalais
2. Amanda Hopkinson –PEN anglais
3. Andrea Theunert –PEN Suisse-Allemand
4. Angel Cuadra – Ecrivains cubains en Exil
5. Ann Curthoys – Canberra PEN (Australie)
6. Anna Nasilowska –PEN polonais
7. Annie Paul – PEN jamaïcain
8. Aysel (pourrais pas lire le nom) PEN allemand
9. Berivan Dosky –PEN Kurde (Kurdistan)
10. Chiara Macconi –PEN suisse -italien
11. Clara Gyorgyey – Ecrivains en exil
12. Dorothea Tsung Weissman – écrivains chinois à l'étranger
13. Elisabeth Nordgren –PEN finlandais
14. Fawzia Assad PEN– suisse romain
15. Greta Rhana –PEN népalais
16. Hala el Badry –PEN Egyptien
17. Hector H Banda –PEN zambien
18. Helena Villai Janeiro –PEN galicien
19. Jane Spender – Programmes Directeurs de PENInternational
20. Jenni Calder –PEN écossais
21. Joanne Leedom-Ackerman – PEN Americain /Secrétaire de PEN International
22. Jocelyn Ortt-Saeed –PEN Pakistanais (Lahore)
23. Jorge Luis Arzola –PEN Allemand
24. Judith Buckrich – PEN Melbourne (Australie)/Presidente, Comite International des Ecrivains Femmes PEN
25. Judith Rodriguez - Melbourne PEN (Australie)/Membre du Conseil de PEN International
26. Kadija George – Ecrivains africains à l'étranger PEN
27. Kingston Lapukeni –PEN Malawi
28. Kjell Holm –PEN Suède
29. Kristin T Schnider –PEN suisse allemand
30. Laila Elatrash –PEN jordanien
31. Laura Mintegi –PEN basque
32. Lucina Kathmann – PEN San Miguel de Allende (Mexico)
33. Luis Mario Cerda – PEN Guadalajara
34. Maria Elena Ruiz Cruz – PEN Mexicain
35. Marie-France Conde Rey – PEN Espéranto
36. Minju Fluri-Yen – PENChine Indépendant
37. Monique R Siegel –PEN suisse allemand
38. Niki Johnson –PEN jamaïcain
39. Ren Powell –PEN norvégien
40. Rhodah Mashavave –PEN allemand
41. Rita Dahl –PEN finlandais
42. Rochelle Cashdan – PEN San Miguel de Allende (Mexico)
43. Rosemary Ellerbeck –PEN anglais
44. Sarah Lawson –PEN anglais
45. Shulamit Kuriansky PEN– israélien
46. Sibila Petlevski - PEN Croatie /Membre du conseil de PEN International
47. Solvejg Albeverio-Manzoni –PEN suisse italien

48. Suklai Silvia Sian - PEN Chine Indépendant
49. Tanja Langer –PEN allemand
50. Tessa Ransford –PEN ecossais
51. Tienchi Martin-Liao - PEN Chine Indépendant
52. Tina Stroheker –PEN allemand
53. Tu Chia Chi – PEN Hong Kong
54. Veronica Uzoigwe –PEN Nigerien
55. Veronique Tadjó – Cote d’Ivoire
56. Yu Jie – PEN Chine Indépendant

## **Premier Meeting 25 mai 2006-06-20**

1. **Le Rapport de la Présidente** : Judith Buckrich (Melbourne) a fait le résumé du Congrès de Bled, 2005, et du Forum de Femmes à Bichkek (les rapports se trouvent aussi sur le site internet et dans *Reseau*). Il y a des projets de nouveaux meetings en Asie Centrale. Il existe le problème perpétuel de traduire le journal des reportages en français et en espagnol. La liste des contacts inclut 162 noms, la plupart des femmes, mais aussi quelques-uns des hommes. . La troisième édition de *Notre Voix* est maintenant disponible (à vendre)

2. **Election de la Présidente** (avec Jane Spender, bureau International, comme présidente pro-tem) Lucina Kathmann (San Miguel de Allende) a proposé re-élire Judith Buckrich, par acclamation. Dorothea Tsung Su Weissman (écrivains chinois à l'étranger) a appuyé la proposition. Judith Buckrich a été élue avec un applaudissement.

3. **Confirmation des Ordres Permanents de WWC** Judith Buckrich a lu les Ordres et ils ont été acceptés.

4. **Introduction Brève des Personnes Présentes et les Exposés des Activités de leurs Centres.** Plusieurs personnes avaient des nouvelles intéressantes à partager avec les autres. De bonnes nouvelles ont été apportées par Hector Banda de PEN Zambien, qui a décrit un nouveau réseau des femmes en Zambie et des projets d'un journal commercial. . Jenni Calder (PEN écossais) nous a parlé d'un projet de son centre pour les femmes de traduire des écrivains femmes. Greta Rana, PEN népalais, a apporté que les dix ans d'activités de l'insurrection Maoïste ont eu de mauvais effets les activités PEN au Népal. Leur déléguée habituelle est en exil en Angleterre parce qu'elle était menacée par la mort par les terroristes. Fatou Ndiaye Sow a été rappelée et honorée autant que membre importante de ce Comité, et de PEN sénégalais. Les Ecrivains Indépendants Chinois ont dit qu'il y avait la censure en Chine et seulement les « écrivains officiels » reçoivent l'approbation du gouvernement. Des sujets comme le massacre du Square Tienanmen sont absolument interdits. On a fait mention d'une écrivain femme tibétaine qui écrit bien mais à qui il est interdit de voyager. Laila Alatrash espérait commencer un centre PEN jordanien.

5. **Projet d'Affaires de Pen International.** (comme cela concerne WWC). Jane Spender a parlé d'un projet de trois années devisé par le Conseil de PEN. Il est partiellement centré sur des moyens de lier les différents comités de PEN les uns avec les autres et avec le comité central. Le but est de faire les ponts à l'intérieur de PEN. Comme le Comité des Ecrivains Femmes constitue une partie importante de PEN, le Projet comprend évoluer les procédés pour le secrétariat internationale de PEN de travailler avec le WWC, dans les domaines comme, par exemple, assurer que les femmes sont représentées dans la structure de PEN. Le Projet cherche des tentatives de trouver du soutien financier pour les « régions cibles » comme l'Afrique et le Moyen Orient ; puis l'Amérique latine ; puis l'Extrême Orient. En 2007 il est

possible que PEN Internationale travaille avec le WWC afin de trouver du soutien pour une réunion à Dakar. Il y a aussi un besoin d'argent pour le site internet pour fournir un forum de discussion et pour coordonner les activités entre les différents comités. Une partie importante du Projet ---et aussi un souci du WWC ---est de faire progresser le travail de PEN en Afrique.

6. **Communications** . Judith Buckrich a demandé de l'aide avec les traductions entre l'anglais, le français et l'espagnol, pour *Reseau*, et pour la partie WWC du site internet que PEN Internationale est entrain de développer. Ren Powell(PEN Norvegien) a expliqué comment le Listserv travaille. Vous envoyer un mél et cela va automatiquement à tous les membres du groupe. Il arrive dans votre Mailbox sans que vous alliez le chercher. Nous avons besoin(1) d'un éditeur pour le journal de reportages, et (2) d'un co-ordinateur pour le Listserv. Lucina Kathmann et Chiara Macconi(PEN suisse italien) ont offert de travailler pour le journal. Ren Powell va continuer à coordonner le Listserv.

### **Deuxieme Meeting , Jeudi 25 Mai 2006**

1. **Maria Beatriz Roque** . Angel Cuadra ( Ecrivains Cubains en Exil) fait entendre un enregistrement de Maria Beatriz dans une interview de radio, priant au monde de se mettre au courant de ce qui se passe à Cuba. Elle a été battue par une « foule spontanée » (c'est une des stratagèmes du régime cubain) en route d'une réception dans un foyer privé où elle allait être interviewée par la presse étrangère.
2. **Nouvelle Co-ordinatrice des Droits Humains**. Tiina Pystinen (PEN Finlandais) démissionnait comme co-ordinatrice des droits humains, et on cherchait un remplacement. Ren Powell, qui fait déjà partie de l' ICORN( Villes Internationales du Réseau de Refuge) , a offert d 'être la nouvelle co-ordinatrice et a été bien acceptée.
3. **Préparation du Meeting de Sénégal en 2007** : le meeting s'est modifié en session de « brainstorming » ou les idées étaient lancées pour le meeting à la suite du Congrès de PEN l'année prochaine. Chiara Macconi voulait savoir comment était la littérature africaine et quelle était la différence entre l'écriture francophone et l'écriture anglophone. On a suggéré la traduction et un échange de littératures. Nous avons pensé que les sessions plénières avec des ateliers serait le meilleur format pour le forum des femmes. Nous parlerions peut-être des questions de publication de livres aussi bien que sur l'Internet. Lucina Kathmann a fait remarquer qu'il fallait adresser la question importante de l'éducation fondamentale. Plusieurs sujets de discussion étaient proposés : par exemple, la Paix, et comment les femmes écrivent la guerre. Nous voudrions inviter quelques

auteurs bien connus, mais aussi ceux qui sont moins connus, comme les déjà célèbres n'ont pas besoin d'autant d'encouragement.

**Sarah Lawson (PEN Anglais)**  
**Secrétaire**